



LA MISA MUSICAL

Lic. Julio C. Vivares*

La misa es el acto litúrgico por excelencia de la Iglesia Católica, siendo el latín su lengua sagrada: "Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum" (Jesús de Nazaret, rey de los judíos) reza la inscripción de Pilato en la cruz¹.

En la misa los textos sagrados son expresados mediante el canto; en el rito romano es el gregoriano, que se denomina así en honor al papa Gregorio I, llamado el Grande (590-604).

La estructura general de la misa consta dos partes: una móvil y variable relacionada con las distintas festividades y conmemoraciones, llamada **Propio** (Propium) compuesta por el *Introitus* (introito: entrada), *Graduale* (gradual: se canta antes del Evangelio), *Aleluya* (alabanza: Canto de alabanza), *Offerturium* (ofertorio: el sacerdote ofrece el pan y el vino), *Communio* (comunión: canto antifonal); y otra fija que recibe el nombre de **Ordinario** (Ordinarium).

Los textos del Ordinario se encuentran presentes en todas las misas a excepción de la de Difuntos y durante las Semana Santa, para cuyos casos existen disposiciones especiales. Consta de los siguientes cantos fijos, que dan forma a la llamada **Misa musical**: *Kyrie*, *Gloria* (fuera de Adviento² y Cuaresma), *Credo*, *Sanctus-Benedictus*, *Agnus Dei*.

El más antiguo de estos cantos es el Gloria y el más moderno es el Credo. Tanto el *Propium* como el *Ordinarium* no se han modificado desde la Edad Media.

I - KYRIE	I- KYRIE
Texto de origen griego. Kyrie es el caso vocativo del sustantivo griego κύριος (kyrios: «señor») y significa « ¡Oh Señor!». Transliterado al latín: Kyrie eleison («Señor, ten piedad»).	
Kyrie, eleison Kyrie, eleison Kyrie, eleison Christe, eleison Christe, eleison Christe, eleison Kyrie, eleison Kyrie, eleison Kyrie, eleison	Señor, ten piedad Señor, ten piedad Señor, ten piedad Cristo, ten piedad Cristo, ten piedad Cristo, ten piedad Señor, ten piedad Señor, ten piedad Señor, ten piedad

* Docente. Compositor. Director del Instituto Superior de Música "José Hernández".

¹ Evangelio según San JUAN: 19:19 Escribió también Pilato un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS. 19:20 Y muchos de los judíos leyeron este título: porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad, y el título estaba escrito en hebreo, en griego y en latín. 19:21 Dijeron a Pilato los principales sacerdotes de los judíos: No escribas: Rey de los judíos; sino, que él dijo: Soy Rey de los judíos. 19:22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

² Tiempo que la Iglesia celebra desde el primero de los cuatro domingos que preceden a la Navidad del Señor hasta la vigilia de esta fiesta.



II- GLORIA	II- GLORIA
<p>El texto comienza con una pequeña variación de las palabras que los ángeles utilizaron para anunciar el nacimiento de Jesús a los pastores (Lc 2, 14). La primera frase corresponde únicamente al sacerdote que celebra la misa. La composición musical, por tanto, comienza con las palabras: <i>et in terra pax...</i> etc.</p>	
<p>Sacerdote: Gloria in excelsis Deo,</p> <p>Asamblea:</p> <p>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</p> <p>Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.</p> <p>Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.</p> <p>Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.</p> <p>Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.</p> <p>Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.</p> <p>Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.</p> <p>Amen</p>	<p>Sacerdote: Gloria a Dios en las alturas,</p> <p>Asamblea:</p> <p>y en la tierra paz a los hombres De buena voluntad.</p> <p>Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias Por tu inmensa gloria.</p> <p>Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.</p> <p>Tú que quitas el pecado del mundo, Ten piedad de nosotros. Tú que quitas el pecado del mundo, Atiende nuestra súplica.</p> <p>Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.</p> <p>Porque sólo tú eres Santo, Sólo tú Señor.</p> <p>Sólo tú, Altísimo, Jesucristo. Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.</p> <p>Amen</p>



III-CREDO	III- CREDO
<p>El credo es un breve compendio de las creencias fundamentales que todo cristiano. Se trata de un esfuerzo realizado por la Iglesia cristiana en sus primeros tiempos para unificar criterios, debido a la preocupación existente, sobre todo durante el siglo III, de que creencias provenientes de tradiciones orales sin fundamento en la ortodoxia estaban permeando la naciente fe cristiana.</p>	
<p>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem Caeli et térrae visibilium omnium et invisibilium.</p> <p>Et in unum Dominum Iesum Christum, Filiū Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia saecula.</p> <p>Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialē Patri: per quem omnia facta sunt.</p> <p>Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.</p> <p>Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.</p> <p>Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regnū non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum, expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi.</p> <p style="text-align: right;">Amen</p>	<p>Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.</p> <p>Creo en un Solo Señor Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos.</p> <p>Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre: por quien todo fue hecho.</p> <p>Que por nosotros los hombres y por nuestra salvación, bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María la Virgen, y se hizo hombre;</p> <p>y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;</p> <p>y de nuevo vendrá con gloria para juzgar vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.</p> <p style="text-align: right;">Amen</p>



(Versión actual)

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.
Nació de santa María Virgen,
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos, Subió a los cielos,
está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos, el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne y la vida eterna.

Amen

IV- SANCTUS-BENEDICTUS

IV- SANTO-BENDITO

Llamado antiguamente Trisagio (por ser un himno en honor de la Santísima Trinidad, en la que se repite tres veces 'santo'). El *Sanctus* sigue el carácter general del Prefacio, al que va pospuesto: es una alabanza de latría, y corresponde a las palabras que los ángeles tributaban a Dios en Is. 6, 3. La parte inicial se refiere también a Ap. 4,8. El texto de la segunda parte, el *Benedictus*, está tomado de Mt. 21, 9, en el contexto de la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén el Domingo de Ramos.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli
et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo
es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo
y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene
En nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

V- AGNUS DEI	V- CORDERO DE DIOS
<p><i>Agnus Dei</i> (latín: 'Cordero de Dios') se refiere a Jesucristo en su rol de víctima ofrecida en sacrificio por los pecados de los hombres, a semejanza del cordero que era consumido por los judíos durante la conmemoración anual de la Pascua. (...) <i>Al día siguiente ve a Jesús venir hacia él y dice: «He ahí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Este es por quien yo dije: Detrás de mí viene un hombre, que se ha puesto delante de mí, porque existía antes que yo. Y yo no le conocía, pero he venido a bautizar en agua para que él sea manifestado a Israel.»</i> Jn. 1, 25-37</p>	
<p>Agnus Dei qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei qui tollis peccata mundi: miserere nobis.</p> <p>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.</p>	<p>Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo: ten piedad de nosotros.</p> <p>Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo: ten piedad de nosotros.</p> <p>Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo: danos la paz.</p>

El canto estuvo siempre presente en la liturgia desde sus orígenes. Puede leerse en el nuevo testamento: *"cantaré con el espíritu, pero cantaré también con el entendimiento"* (1 Co. 14:14); *"hablando entre vosotros con salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones"* (Ef. 5:19); *"La palabra de Cristo more en abundancia en vosotros, enseñando y exhortando unos a otros en toda sabiduría, cantando con gracia en vuestros corazones al Señor con salmos e himnos y cánticos espirituales"* (Col. 3:16).

El canto de la Iglesia cristiana primitiva se ejecutaba a una sola voz. En sus melodías, vehículo de paz y tranquilidad, se encuentra una sagrada seriedad y sublimidad que elevan el alma y le inspiran sentimientos piadosos. Según san Basilio, era un medio para promover la caridad fraternal: *"¿Quién podría considerar enemigo a alguien con quien se canta como en una voz para dar gloria a Dios? Por tanto, el canto de los salmos también engendra caridad, la más valiosa de las bendiciones..."* (Hom. in ps. 1, 2). En una carta del año 561 de Constantinopla, se dice que en el canto del Gloria in excelsis los sacerdotes y fieles de allí solían *"agarrarse las manos en señal de su unidad y armonía"* (*Kirchengesch des Zacharas Rhetor* V. 11, ed. Ahrens-Krueger, Leipzig, 1899, 83). Con la unión de sus voces y cuerpos al mismo tiempo que cantaban se buscaba fortalecer la unión de sus corazones³.

³ *Catholic Liturgics* de Richard Stapper, S.T.D.

MISA DE ANGELIS EN ESCRITURA GREGORIANA

VIII. — In Festis Duplicibus. 5.

(De Angelis)

XV-XVI. s.

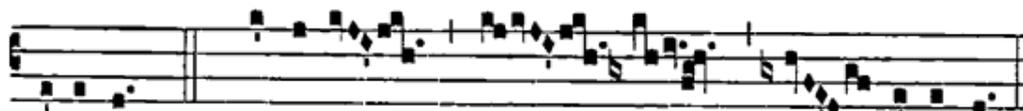
5.

K

Y-ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chríste



e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e-



lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * ** e- lé- i-son.

XVI. s.

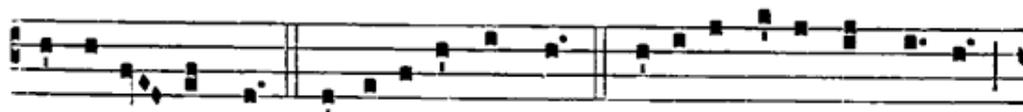
5.

G

Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in térra pax homí- ni-



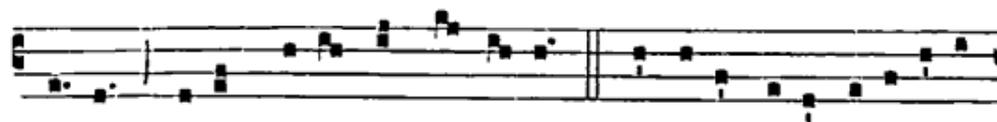
bus bónae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Benedí- cimus te.



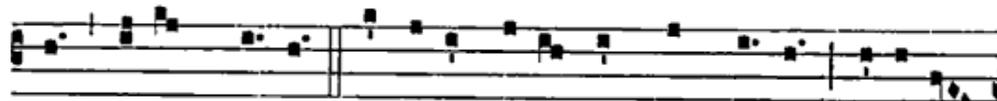
Ado- rá- mus te. Glo- ri- ficá- mus te. Grá- ti- as á- gimus tí- bi



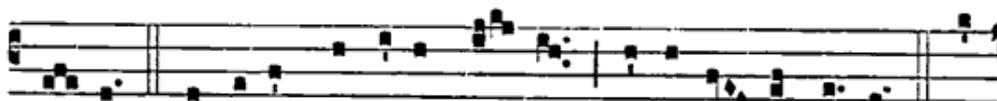
propter mágnam gló- ri- am tú- am. Dó- mine Dé- us, Rex cae-



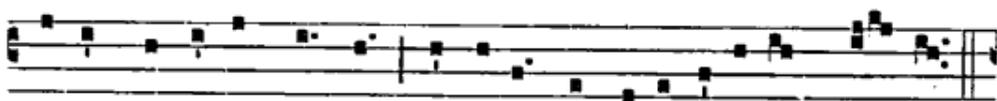
lé-stis, Dé-us Pá-ter omní-pot-ens. Dómine Fí-li unigéni-



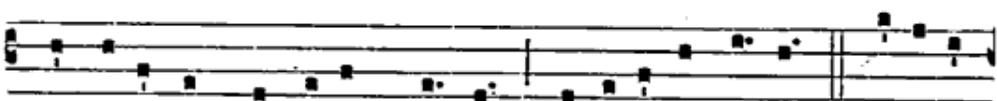
te Jé-su Chrí-ste. Dómine Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us



Pá-tris. Qui tóllis peccáta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui



tól-lis peccá-ta mún-di, súscipe depreca-ti-ónem nó-stram.



Qui sédes ad délixteram Pá-tris, mi-seré-re nó-bis. Quóni-am



tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssi-



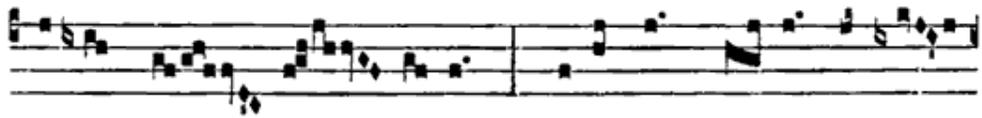
mus, Jé-su Chrí-ste. Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a



Dé-i Pá-tris. A- men.



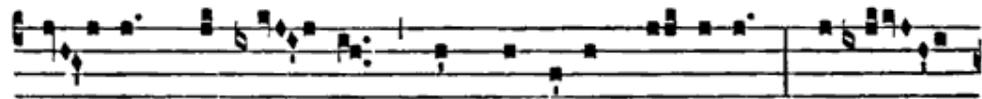
An- ctus, * Sánctus, Sán- ctus Dó- mi-nus



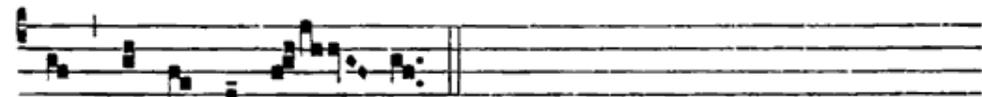
Dé- us Sá- ba- oth. Pléni sunt caé- li et tér-



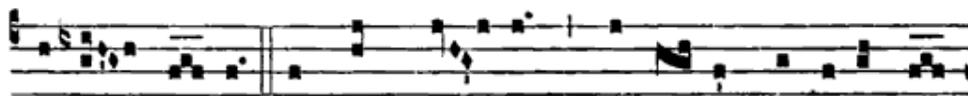
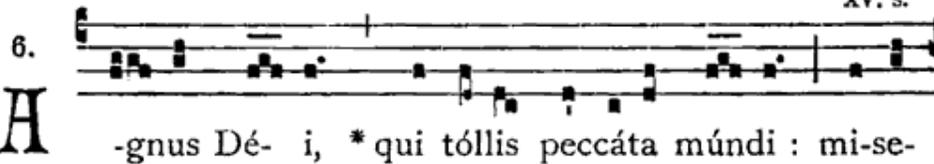
ra gló- ri- a tú- a. Hosánna in excél- sis. Bene-



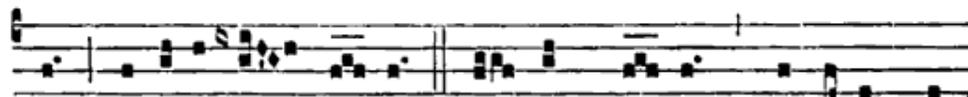
dí- ctus qui vé- nit in nómine Dómi- ni. Ho- sán-



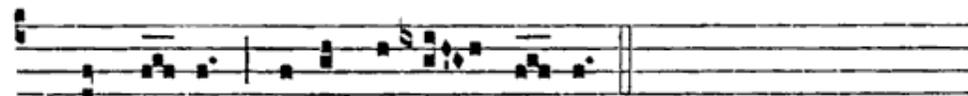
na in excél- sis.



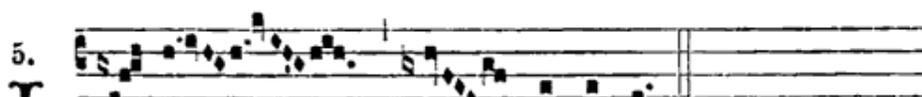
ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccáta mún-



di : mi- se- ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis pec-



cá- ta mún- di : dóna nó- bis pá- cem.



Dé- o grá- ti- as.